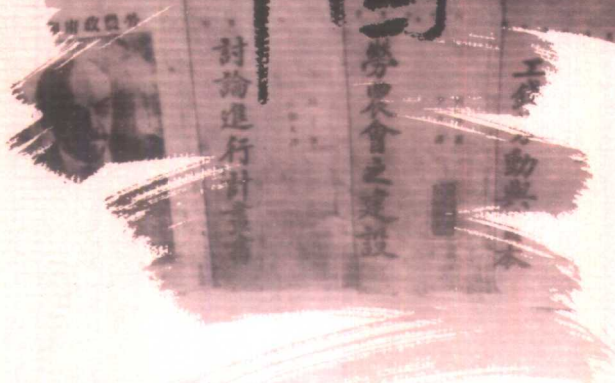


百年中国史话



◎ 王晓丹 / 著

翻译史话



社会科学文献出版社

百年中国史话

翻译史话

著者 王晓丹

社会科学文献出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译史话/王晓丹著. - 北京: 社会科学文献出版社, 2000.9

(百年中国史话. 第3辑/王忍之主编)

ISBN 7-80149-342-7

I. 翻… II. 王… III. 汉语-翻译-历史-中国-近代 IV. H159.092

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 62428 号

·百年中国史话·

翻译史话



著 者: 王晓丹

责任编辑: 刘 洁 陈振藩 萧 唐

装帧设计: 孙元明 魏 凯

责任校对: 杨蔚琴

责任印制: 同 非

出版发行: 社会科学文献出版社

(北京建国门内大街5号 电话 65139961 邮编 100732)

网址: <http://www.ssdph.com.cn>

经 销: 新华书店总店北京发行所

排 版: 北京中文天地文化艺术有限公司

印 刷: 北京科技印刷厂

开 本: 787×960 毫米 1/32 开

印 张: 6.25

字 数: 91 千字

版 次: 2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7-80149-342-7/K·031 本辑定价: 180.00 元

(全套共四辑 720.00 元, 单本 8.00 元)

版权所有 翻印必究

《百年中国史话》丛书总序

王忍之

在新旧世纪交替的日子里，我们将这套《百年中国史话》丛书，奉献给正在跨入新世纪的祖国人民。

1840年，作为西方资本主义强国的英国发动鸦片战争，首先用坚船利炮敲开以农立国的中国的大门。西方列强接踵而至，发动了一次又一次的侵略战争，并将一系列不平等条约强加给中国人民。古老的东方大国开始一步步堕入半殖民地半封建社会的深渊。中国人民为此进行了不屈不挠的抗争，但总是一次又一次惨遭失败。夜漫漫，路漫漫，“长夜难明赤县天”……多少志士仁人在挫折中奋起，努力探寻救国救民和发展的道路。他们向西方学习，也向学西方有成效的日本人学习。可是先生们的侵略，总是在不断地打破着学生的迷梦。尤

总 序

其是日本帝国主义所发动的全面侵华战争，更是旨在灭亡中国。没有现代化，固然无法跻身于世界民族之林；但没有民族独立，更不可能建设一个现代化的国家。以马克思主义武装起来的中国共产党人，领导中国各族人民进行了争取民族独立、人民解放的英勇斗争，并取得了新民主主义革命的胜利。

1949年中华人民共和国的建立，标志着半殖民地半封建旧中国的终结。曾经饱受痛苦和屈辱的中国人民从此站起来了。中国人民走上了社会主义的发展道路。这是历史的抉择。尽管在以往社会主义建设过程中，我们在取得巨大成就的同时也有过挫折与失败，在今后现代化事业的道路上，也不会一帆风顺，但“坚冰已经打破，航路已经开通”。迎接我们的，是光辉灿烂的美好前途。

古人说过：“温故而知新。”学习历史可以使人变得聪明一些。毛泽东当年在延安曾把研究现状，研究历史，研究国际革命的经验 and 马克思列宁主义，作为改造党内学习的基本内容。他认为，不注重研究现状，不注重研究历史，不注重马克思列宁主义的应用，是极坏的作风。他要求党的干部要真正懂得中国共产党的历史，真正懂得中国的近百年史。邓小平同

志、江泽民同志也经常提醒党员、干部和青年，要学习历史，尤其是中国近代史和中国共产党的历史。1991年，江泽民同志专门致信李铁映等同志，强调进行中国近代史、现代史及国情教育，使小学生、中学生、大学生认识人民政权来之不易，提高民族自尊心和自信心。

正在社会主义现代化道路上跨入新世纪的中国人民，当然不应该也不会忘记过去的岁月，不应该也不会忘记自己曾经经历过的任人宰割的痛苦和屈辱，奋起反抗的失败与胜利，学习西方的经验与教训，建设现代化国家的成功与挫折。这是我们前进的起点，也是我们前进的动力。今天的青少年，是未来世纪建设国家的主力军。建设的重任，要求他们多懂一点中国近百年的历史。这就是这套丛书的编写缘起。我们组织了中国社会科学院内外的专家学者，写出了大体上反映近代中国历史进程的九十多本小书。中国社会科学院还组织学者编写了一套《中华文明史话》丛书，它是向青少年朋友讲述中国古代历史的。希望这两套丛书能相互配合，成为我国未来建设者的好读物。

《百年中国史话》这套丛书，当然不可能囊括一切，但尽可能注意到各个方面，尽可能

总 序

全面地、立体地反映自 1840 年鸦片战争以后直到 1949 年中华人民共和国成立的 110 年间，也就是半殖民地半封建社会的旧中国的历史。这是中国历史的昨天。发生在昨天的许多故事，是值得我们永远记取的。这套丛书的各位作者在写作中，或者溶入了自己的见解，或者采纳了学术界的研究成果，限于体例，不能一一指出，谨在此向在中国近代史研究领域长期耕耘的学者们一并致谢！

是为序。

二〇〇〇年三月

目 录

引 言	1
一 西方近代科技书刊的翻译	9
1. 鸦片战争和林则徐	9
2. 洋务运动和清廷的翻译 学馆、翻译机构	14
3. 外国人在中国的翻译 出版机构	24
二 西方哲学社会科学书刊的 翻译	29
1. 维新变法运动和康有为 ..	29
2. 维新派的报馆、翻译 机构和梁启超	32
3. 严复和西方资产阶级 启蒙思想的传播	38

翻译史话

4. 上海商务印书馆及其编译所	45
5. 留日学生译介西方资产阶级民主 革命思想	48
6. 新文化运动中译介西方哲学的 高潮	56
 三 马克思主义著作在中国的翻译和 传播	66
1. 马克思主义在中国的早期传播	67
2. 五四新文化运动和马克思主义在 中国的广泛传播	72
 四 外国文学作品的翻译	94
1. 中国近代对外国文学的翻译	94
2. 五四新文化运动和对外国文学的 翻译	105
3. 左翼文学运动时期的外国文学 翻译	138
4. 抗战时期的外国文学翻译	145
 五 西学东渐之影响	157
 六 重要翻译作品著译者及刊行年代	181
 参考书目	190

引 言

中国的翻译史源远流长。概括地讲，大致经历了三个阶段。第一阶段，是从汉代到元代的对佛教经典的翻译。在这一漫长的历史时期内，中国和印度两国的僧人翻译了大量的佛教典籍，这些典籍对中国的文化产生了巨大的影响。其鼎盛时期是唐朝。第二阶段，是明末清初对西方科学著作的翻译。这个时期的翻译高潮是由西方传教士来华传教而引起的。第三阶段，是中国近代对于西方科技、思想乃至文艺的全面翻译介绍。这一阶段大约开始于1840年的鸦片战争。

在中国古代早期，汉民族在与其他民族的交往中就有了语言的翻译，但那时多是口译。

中国形成规模的翻译外国文字的活动是从汉代开始的。随着佛教的传入，从东汉桓帝末年開始，中国开始了佛经的翻译，经魏晋南北朝的进一步发展，到唐朝时期达到了鼎盛。佛

教典籍的翻译大约可以分为三个阶段，第一阶段是从公元 148 年到 316 年，即从东汉末年到西晋；第二阶段从公元 317 年到 617 年，从东晋到隋末；第三阶段从公元 618 年到 906 年，即我国唐代，这一时期是我国佛教的鼎盛时期。在 700 多年的漫长历史时期里，最著名的佛经翻译家有 4 位，即：鸠摩罗什、真谛、玄奘和不空。他们被称为中国佛教史上的四大佛经翻译家。

鸠摩罗什（344~413），略称“罗什”，生于龟兹国（今新疆库车一带）。7 岁随母出家。博读大小乘经论，名闻西域诸国。姚秦弘始三年（401），姚兴派遣使节迎罗什到长安（今西安），主持译经。据《开元释教录》，8 年间与弟子共译经 74 部 384 卷，现存的有 39 部 313 卷。重要的经、论、传有《摩诃般若经》、《妙法莲花经》、《维摩诘所说经》、《金刚经》、《中论》、《百论》、《十二门论》、《大智度论》、《马鸣菩萨传》、《龙树菩萨传》和《提婆菩萨传》等。

真谛（499~569），西印度优禅尼人。梁大同十二年（546）抵达广州，留住两年后到建业。据《高僧传》说，在 23 年中，真谛翻译的经论、记传共 64 部 378 卷，现存 26 部

87 卷。

玄奘（600～664），通称“三藏法师”，姓陈，名祜，洛州缑氏（今河南偃师县）人。15岁在洛阳出家。公元629年离开长安，历尽艰险，4年后到达当时印度佛教的最高学府那烂陀寺。公元645年正月，玄奘携带大量梵文经典回到长安。在此后的19年里，他所主持的译场共译经论75部1335卷。在他主持译场期间，还培养了一些翻译人员，他们在以后的译经事业中发挥了一定的作用。中国的佛经翻译事业，由玄奘推到了顶峰。

不空（705～774），北印度人，婆罗门种姓，幼年时随叔父来到中国，15岁拜金刚智为师，以后参加佛经的翻译。开元二十九年（741）从海路出发到狮子国（今斯里兰卡），遍游各地，终得秘藏及诸经论梵本共500部，于公元746年回到长安。后来共译出密教经典110部143卷，其中的《金刚顶经》是密教的重要经典。

佛经的翻译到了北宋日渐式微，元朝以后进入尾声。中国翻译史的第一阶段就此结束。

中国翻译西书的第二阶段发生在明末清初时期。当时大量的外国传教士来华传教。这些传教士为了传教的根本目的，在传教的同时，

将西方的近代科学知识也翻译介绍给了中国。在众多的外国传教士中，对译著科技书籍有较大贡献的主要有：1582 年来华的天主教耶稣会传教士、意大利人利玛窦，1662 年来华的德国人汤若望，1659 年来华的比利时人南怀仁和 1622 年来华的意大利人罗雅各。其中利玛窦是一个值得特别提及的人。

利玛窦于明朝万历十年（1582）由葡萄牙派遣来中国传教。在传教的过程中，利玛窦得出了两条经验。他认为要想在中国传教成功，一要“科学传教”，二要“儒教合一”。他总是穿中国人的儒服，并且在传教的过程中辅以科学知识的传播。他把这两条经验告诉后来的传教士。后来的更多的传教士便也在热衷于撰写中文的神学书籍的同时，编译一些科学书籍。结果在明末形成了科技书籍翻译活动的一个新阶段。但是在 1629 年徐光启奉命督修历法，建立历局之前，没有有组织形式的翻译，科技书籍的翻译都是各地的传教士或独立或与中国人合作完成的。

利玛窦和中国明代大科学家徐光启合作译著的《几何原本》在这一时期最具有代表性。《几何原本》的原书著者是希腊著名数学家欧几里得。西方的许多国家历来将其列为学生的

必修科目。该书共 13 卷，500 多道题。一至六卷为平面几何，七至十卷为数论，十一至十三卷为立体几何。利玛窦翻译时所根据的本子是他在罗马神学院学习时的讲义。1607 年《几何原本》前 6 卷译完。在译完前 6 卷之后，徐光启希望继续译完全书，但利玛窦一心只在传教，并不想专事译述科技书籍，所以不愿继续完成后 9 卷。后来他又与徐光启、李之藻合译了许多其他的科学书籍。

1629 年，明崇祯二年，五月朔日食。明朝沿用的“大统历”所推算出的日食时刻发生严重偏差，而西方人推算的时刻得到了证实。中国历代的封建统治者都把自己看作是“天子”，相信“天人感应”之说，因此，十分注重天象。每年必行的“祭天”大典是封建统治者十分看重的一项重大的仪礼活动。“祭天”要依据历书，历书的准确因而是十分重要的。于是崇祯皇帝降旨，命徐光启督修历法。在明末科技翻译活动中，徐光启的创立历局修历，是一件大事。

徐光启（1562～1633），字子先，号玄扈，上海人。祖辈经商，后来家道中落，从事农业和手工业。1597 年中举人，1604 年成进士。1600 年先后结识了利玛窦、熊三拔等西方传

教士。徐光启经常与他们探讨天文、地理、水利、测量等西方科技知识，尤其注重天文历算。1623年为礼部右侍郎。崇祯年间先后任礼部尚书、翰林院学士、东阁学士、文渊阁学士。徐光启在奉旨督修历法后，立即上书，建议先翻译西书，然后用西书中的方法来校正“大统历”，使中西天文知识融会。徐光启创立的历局，可以看作是中国早期的科技翻译机构。历局先后共进呈历书、历表、图像 135 卷，此外，还有星屏一架和恒星总图一折。徐光启参加了前四次进呈的历书图表的工作，直到逝世前仍在为此殚精竭虑。在这个过程中，徐光启与中外同仁广泛翻译西书，汇通了中西方的天文知识，使得当时中国的历法优于西方的历法。

清康熙年间，以康熙皇帝为首，十分重视翻译和编纂西方科学书籍，使自明末徐光启开始的译介西书的高潮得以保持。据统计，在康熙在位期间，翻译的自然科学书籍有 42 种。此外，在康熙的组织下，经过多年的努力，编纂出了《律历渊源》。这是一部包容了大量西学知识的百卷巨著。康熙末年，罗马教廷派特使来华干涉中国教徒拜孔祭祖。康熙帝震怒，遂禁止“西洋人在中国行教”。1724 年，雍正

帝发布禁教令。此后的一百多年间，天主教在中国是被禁止的。由于在华西方传教士数量的降低，以及他们同中国士大夫接触的减少，人们对西学的兴趣逐渐降低。自此，兴盛一时的译介西方科学技术书籍的高潮便随之停止了。这之后的中国采取了闭关自守的政策，并因闭关自守而成为妄自尊大的国家。然而西方资产阶级国家在这段时间里，科学技术蓬勃发展，并完成了产业革命。

从明末翻译刻印《几何原本》到1724年清雍正帝禁止外国传教士在我国传教时为止，在大约120年的时间里，中国共译述西方的天文学、数学、地理学等自然科学书籍百余种。学术界有人将这一时期翻译西书的高潮称之为“西学东渐”的第一次高潮，亦即我国翻译史的第二阶段。

中国翻译史的第三阶段大约始于清末、中英鸦片战争之后，止于中华人民共和国成立。在这一时期里，西方科技、思想乃至文艺等各方面的著作得到了全面的译介。相对于明末清初“西学东渐”的第一次高潮，有人将这一阶段称之为“西学东渐”的第二次高潮。

在这一阶段里，对于所译西书的选择，在时间顺序上，表现出某种倾向。翻译重心依次

翻译史话

表现为科学技术类、社会科学哲学类和文学艺术类。这种逐渐改变的重心移动同中国近现代史有着极其密切的关系。它从侧面记载了中国人民救亡图存、走向新生的奋斗历程。